الجمهورية الجزائرية الديموقراطية الشعبيّة

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة الجزائر

كـــليـــة الآداب و اللـّـغات
قسم اللّغة العربيّة و آدابها

الأخطاء التّركيبية في الصحافة اليوميّة

- جريدة الخبـــر نموذجـــا -

دراسة وصفية تحليلية

بحـــث لنيـــل شهـــادة المـــاجستيـــر

إختصاص : لغة عربية

إعداد الطالبة :
آسيا عريوات

إشراف :
الدكتور : الزبير سعدي
بمساعدة :
الأستاذ : الطاهر لوصيف

السنـــــة الجامعيـــــة
2003 / 2002

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

بســـــم الله الرحمـــان الرحيـــم

إهداء :

❖ إلى روح والدي الطاهرة "علي" أسكنه الله فسيح جنانه

❖ إلى الوالدة المجاهدة "صليحة" أطال الله في عمرها.

❖ إلى أخويّ "منصور و"أبي بكر" حفظهما الله .

❖ إلى شاطئي الهادئ:"عبدالحق"أدامه الله كذلك.

❖ إلى الزّهراء لينة ابنتي و أخيها "وليد".

أقدّم هذا العمل المتواضع .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

شكر و تقدير :

أتوجّه بالشكر إلى أستاذي المشرف ، الدكتور الزبـــير سعدي، شفـــاه الله راجين المولى التحاقه في أقرب الآجال بطلبته لتشملهم رعايته كما رعى بحثنا هذا في مراحله الأولى ، جزاه الله عنّا كلّ خير .

كما أتوجّه بالشكر الأخصّ للمشرف المساعد الأستاذ الطاهر لوصيف لعنايتـــه و نصائحـــه و توجيهاته القيّمة لإتمام هـــذا العمـــل نسأل الله تعالى أن يوفيه حسن الجزاء .

مقدمة :

الحمد لله خالق الألسن و اللّغات واضع الألفاظ للمعاني بحسب ما اقتضته حكمتُهُ البالغات الّذي علّم آدم الأسماء كلّها و أظهر بذلك شرف اللّغة و فضلها ، و الصلاة و السلام على سيّدنا محمد أفصح الخلق لسانا و أعربهم بيانا و على آله و صحبه أكرم بهم جميعا أنصارا و أعوانا .

و بعد ، فهذه دراسة حول الأخطاء التركيبية في الصحافة العربية المكتوبة من خلال يومية الخبر نموذجا . و تدخل ضمن الدراسات اللّغوية الّتي تبحث في مظاهر اللّحن و الخطإ في اللّغة السائدة يوميا في صحافتنا .

لا جرم أنّ اللّغة العربية كانت على الدوام موضع عناية العلماء و الأدباء و الدارسين ، و من أهم مظاهر العناية بها الحرص الشّديد على سلامتها من اللّحن و الخطإ و تنقيتها ممّا لحقها فأبعدها عن سننها الصحيحة و قواعدها الأصيلة ؛ لأن هؤلاء جميعا كانوا يرون فيها العروة الوثقى الّتي لا انفصام فيها بين العروبة و الإسلام ، لكن اللّحن أحدث اضطرابا في الألسن و قد مسّ العامّة و الخاصّة من النّاس قديما و حديثا ، و فتح الباب على مصراعيه لأعداء اللّغة العربية ، داخل الوطن و خارجه من أبناء هذا الجيل حيث أصبحوا يتنكّرون لهذه اللّغة و يعْفُرُون في وجهها و قد فاتهم أن يحصلوا منها على طائل ، فرموها بالعقم و الجمود و عدم مسايرة ركب الحضارة و يرتضخون لُكْنَةً لا هي عربية و لا هي صالحة ، و يُعدُّ هذا اتهاما خطيرا في حقّ اللّغة الفصحى ، الّتي لم تعرف العقم يوما لأنّها لم تبخل بعطائها ، إذ عرفت كيف تُثبتُ وجودها خلال العصور الأولى المزدهرة . و هذا حتّى عند غير أهلها ، ومازالت العربية حتّى الآن متّسعة للتّعبير عن الحياة و عن كل جديد مبتكر و هذا مشروط بتصحيح ما لحقها من عيوب ورثناها عبر الأجيال .

و ليس أعونَ على تطوير لغة من أن تتظافر جهود أبنائها جميعا في خدمتها والنهوض بها ، لأنّه كما قال أبو منصور الثعالبي :

((و مَن أحبَّ النبيّ العربي أحَبَّ العرب ، و مَن أحبَّ العرب أحَبَّ اللّغة العربية الّتي بها نزل أفضل الكتب على أفضل العجم و العرب ، و من أحَبَّ العربية عُنِيَ بها و ثابر عليها

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

و صرف همّته إليها))[1] .

ذلك هو الأمر الّذي جعلني أوجّه اهتمامي إلى القيـــام بهذه الدّراسة المتواضعة فحـــاولت البحث في أسباب انتشار الأخطاء في لغة الإعلام المكتوبة خاصة ، و نظرا لاتساع الموضوع فقد انتقيت ـــ جريدة الخبر اليومية ـــ فكان لهذا البحث أهميّتة الخاصّـــة في محاولة كشف الأخطاء و تفسيرها ثم ذكر ما توصلت إليه من نتائج للخروج باقتراحات عملية في هذا الميدان .

و قد اخترت هذا الموضوع لسببين اثنين :

الأوّل : شخصيّ ، و هو حبّي للغة الضّاد و غيرتي الشّديدة عليها و طموحي أن يُنعم اللّه عليّ بشرف خدمتها ، فما أن سنحت لي فرصة البحث حتّى أسرعت إليه بكل ما أوتيت من طاقة و جهد .

الثاني : علميّ ،و هو توارد المقولة الّتي مفادها أنّ لغة الصُحُفِ هي السبب في شيوع الخطإ اللّغوي على الألسنة .

و كان السبب الثّاني أقوى الدّوافع لأن أختار الموضوع المذكور،و قد صادف البحث عدّة تساؤلات منها على الخصوص :

أوّلا : إذا اعتبرت ما تتضمنه الصحيفة من مواضيع لغوية هي عبارة عن :

أ – مقالات مترجمة و مختصرات عن جرائد أخرى .

ب – مقالات منقولة عن مجلاّت أخرى .

ج – بيانات و إعلانات رسّمية .

د – مقالات تحرّرها وكالات الأنباء (الجزائرية أو حتّى العربية) حـــرفيا فهذا يعني أنّ ما يكتبه الصحفي في الجريدة قد لا يتجـــاوز 30٪ في بـــعض الأحيان ، و أمام هذه الوضعية ، فهل ما ندرسه في هذا البحث لا يمثّل أو لا يشمُل سوى هذه النّسبة الضئيلة ، ممّا يجعل العيّنة تتقلّص بشكل كبير ؟ .

غير أنّه تمّ اعتبار كلّ ما يرد في الجريدة من المقالات و التّقارير معني بالدّراسة ، لأنّ

---

(1) انظر : أبو منصور الثعالبي ، فقه اللغة و سرّ العربية ، تحقيق املين نسيب ، دار الجيل ، بيروت ، ط :1 ، 1418 هـــ 1998م ، ص 5 .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

المستوى اللّغوي في نظر هذا البحث لتلك التقارير و المقالات و البيانات نتاجُ لمستوى لغوي شائع في المجتمع .

ثانيا : عندما نقرأ مقالا صحفيا ما فهل بإمكاننا ردّه إلى صحيفة معيّنة عوّدتنا على صيغة أو افتتاح يتّسم بأسلوب و طرح معيّنَين ؟ و لماذا ؟ .الرّاجح : لا و ذلك للأسباب التالية :

1. أنّ بعض المقالات تكون منقولة عن صحافة عربية غير جزائرية.
2. أنّ بعض المقالات تكون من إنشاء و تحرير وكالة الأنباء الجزائرية (A P S) أو غيرها ، و تنشرها كل الجرائد اليومية بالأسلوب و العبارة اللّغوية نفسها .
3. أنّ بعض المقالات عبارة عن تصريحات و بيانات رسمية تُنشر بأمانة و لا يد لمحرّري الجريدة فيها .
4. لأنّ الأقلام الصحفية غير ثابتة في جريدة بعينها إلى الدرجة الّتي تجعل منها تشكل مدرسة متميّزة في أسلوبها اللّغوي ، هذا فضلا عن مسائل أخرى يمكن أن تُطرح و لها صلة بالموضوع ، و بالمقابل يمكن التساؤل عمَّ إذا كانت جرائد عالمية مثل (لومند) "Le monde" الفرنسية و (الفيغارو) "Figaro" و (الديلي إكسبرس) " Daily Express " و الأهرام المصرية و القبس الكويتية و غيرها ، تشكل مدارس لغوية صحفية متميّزة ؟ .

ثالثا : الانطلاق من حقيقة أنّ لغة الصحافة الجزائرية لغة يميّزها الضّعف و يرجع ذلك في نظر هذا البحث إلى جملة من الفرضيات أهمها فرضيتان هما :

1. أنّ الصحفي غير مكوّن لغويا بشكل جيّد .
2. أنّ الاعتماد على التّرجمة ينعكس على استعمال لغة غير راقية تؤثّر سلبا في الأسلوب الفصيح للّغة العربية .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

و أمام هذا يمكن طرح التساؤل التّالي : لِمَ لا تُتَّخذ التدابير اللاّزمة لإعادة النّظر في شروط توظيف الصحفيين للحدّ من استفحال هذه الظاهرة ؟ أو على الأقل لِمَ لا يُدقّق في عملية التصحيح اللّغوي ؟.

و سأحاول اختبار هـــذه الفرضيتين السابقتين من خلال دراسات و استجوابات شفوية ، و بالاطلاع على عدد من الكتب و المجلات الّتي تناولت هذا الموضوع . غير أنّ أبرز الصعوبات الّتي واجهتني في هذا البحث هي اتساع الموضوع ؛ فموضوع الأخطاء اللّغوية كثير التشعّبات من حيث اتساع موضوع الأخطاء : الإملائية و الصرفية و النّحوية و التركيبية و الدلالية و مجالات استثمارها .لذلك فلا يسعني إلاّ أن أحاول ـــ جهدي ـــ تناول الجانب المحدّد للبحث .

و لقد أدركت صعوبة هذا البحث و مجازفة الخوض فيه لمّا باشرت البحث و أدركت أنّ هذا البحث لا تنوء به إلاّ العصبة من الباحثين .

و مع ذلك فقد تمّ صياغة خطّة البحث في مقدمة و ثلاثة فصول و خاتمة .

أمّا المقدمة : فعرضت خلالها دوافع البحث و إشكاليته و فرضياته و كذا خطّته .

و الفصل الأوّل و الثاني : خصّصتـــه للجانب النظري ، و هو يشتمل على مـــحورين في الفصل الأوّل و محورين في الفصل الثاني .

المحور الأوّل من الفصل الأوّل : فتناولت فيه عدّة مفاهيم مع محاولة تحديد تعريف كل مفهوم على حدى و الفروق بينها ، مثل مفهوم اللّحن و الخطإ و الغلط تاريخيا ، هذا المحور يحوي مبحثين اثنين :

المبحث الأوّل : خصّصته للتّعريف بالمصطلحات الثّلاثة " اللّحن و الغلط و الخطأ " لغة و اصطلاحا ، إذ عرضت معانيها اللّغوية كما وردت في المعاجم و كتب اللّغة ، و بيّنت كيف انتقل هذا المفهوم من المعنى اللّغوي إلى المعنى الاصطلاحي الّذي استقيته من بعض كتب علماء اللغة ، و كيف استقرّ الوضع على الاحتفاظ بمصطلح "الخطإ" في العصر الحديث .

المبحث الثاني : تناولت فيه فكرة اختـــلاف نظرة العلماء في وقـــوع اللّحن و الخـــطإ في العصر الجاهلي ، و بحثت عن سرّ احتفاظ عرب ذاك الزّمان بالفصاحة ، و لم يكن غرضي في هذا البحث إعادة ما يعرفه الخاص و العام بشأن وقوع اللّحن أو عدمه في ذلك

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

العصر ممّا هو شائع في المصادر و المراجع ، إنّما الّذي يعنينا أو يهمّنا هو إبراز أسباب احتفاظ عرب العصر الجاهلي بهذه الفصاحة.للاستفادة من ذلك في حركة نشر الفصحى وتعميمها حاليا .

المحور الثاني من الفصل الأوّل : يتناول أسباب حدوث الخطإ قديما إلى الآن و تـأثيره في ممارسة اللّغة العربية .

و قد حاولت في هذا المحور تتبّع ظاهرتي اللّحن و الخطإ و تطوّرهما منذ أن تنبّه علماء اللّغّـة إليهما إلى يومنا هذا ، و قـد اقتضى منّي البحث ـــ في هذا المقام ـــ التركيـز على التسلسل التاريخي لقضية التّفكير في تنقية اللّغة ممّا يشوبها من أخطاء لغوية ، و لأنّ تتبع ظاهرتي اللّحن و الخطإ يعني أخذ فكرة من جرّاء التّفكير في معالجة هذه الظاهرة . و يتعلّق هذا المحور بثلاثة مباحث :

المبحث الأوّل : خصّصته لبحث الأسباب الاجتماعية الّتي أدّت إلى استفحال داء الخطإ ،مع إبراز أهم النقاط الّتي يمكن أن تؤثّر سلبا في اللّغة الفصحى .

المبحث الثاني : خصّصته للأسباب الثّقافية و الحضارية الّتي أدّت إلى انتشار الخطإ مركّزة ـــ دائما ـــ على أهم النقاط الّتي تؤثّر سلبا في اللّغة الفصحى .

المبحث الثالث : خصّصتـــه للبحث في الأسباب التّعليمية المدرسية الّتي ســـاهمت في انتشار الخطإ الّذي أثبتته الدّراسات اللّسانية الحديثة ، الّتي أُجريت بمساهمة تلاميذ و طلبة مؤسسات و معاهد شتّى .

ثمّ ختمت هذا الفصل بالحديث عن الآثار النّاجمة عن الخطإ .و لخّصتها في نقطتين اثنتين .

الفصل الثاني : يشتمل على محورين اثنين :

المحور الأوّل : خصّصتـــه للحديث عن الصحافـــة الجزائرية المكتوبة باللّغة العربية و هو يشتمل على ثلاثة مباحث .

المبحث الأوّل : عرّفت فيه كلمتي "الصحافة" و "الجريدة"وبيّنت كيف تطوّر مفهوم الصحافة قبل أن تستقر دلالة كلمة "الصحافة" على الاستعمال حديثا .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

المبحث الثاني : تناولت فيه الحديث عن نشأة الصحافة في الجزائر بشيء من الإيجاز غير المخلّ ، و بيّنت كيف بدأت الصحافة في الجزائر (أي ابتداء من عهد الاحتلال الفرنسي إلى يومنا هذا) .

المبحث الثالث:خصّصته للحديث عن الجريدة كمفهوم حديث لكلمة "الصحيفة" .

المحور الثاني : تناولت فيه لغة الصحافة المكتوبة الممارسة في الواقع الجزائري و يشتمل على مبحثين اثنين :

المبحث الأوّل : تناولت فيه مفهوم "الإعلام" اصطلاحا .

المبحث الثاني : خصّصته للتّعريف بجريدة الخبر اليومية ، لأنّها تُجيبُنا عن عدد من الأسئلة في عملية التحليل والتفسير و استنباط النّتائج النهائية في الدّراسة الميدانية .

الفصل الثالث : خصّصته للجانب التطبيقي لدراسة الأخطاء التركيبية في الصحف (جريدة الخبر اليومية نموذجا) حيث انصبّت الدّراسة على استخراج الأخطاء التركيبية ، و محاولة ربط البحث بالدّراسة النّظرية . و هذا باتباع مراحل معيّنة . كإعطاء فكرة عن المنهجيّة المتّبعة لإجراء عملية التّحليل ، لتأتي بعدها مرحلة الدّراسة التحليلية و التفسيرية للأخطاء الواردة في جريدة الخبر . و أخيرا ختمتها بالدّراسة الإحصائية .

لقد تمّ اختياري لأربعة أعداد من جريدة الخبر اليوميّة كنموذج تطبيقي ؛ لأنّها تحمل مواصفات جعلتها تحتلّ الصّدارة بالنّسبة لباقي الجرائد المنافسة[1].كإقبال القرّاء عليها بشكل كبير و مستمرّ ، و هو ما يؤكّده رقم السّحب المرتفع من عدد إلى آخر ، باعتبارأنّها تتوجّه إلى تلبية رغبة معظم القرّاء سياسيا و اجتماعيا و ثقافيا و رياضيا ، فضلا عن الإشهار و الخدمات المقدّمة ، و هي تأتي استجابة لما يبحث عنه الكثير من القرّاء بمختلف توجّهاتهم حتّى خارج الوطن ، فهي أوّل جريدة مقروءة على مستوى المغرب العربي .

و كذلك تمّ اختياري لدراسة الجريدة دون سواها من العيّنات لقلّة الدّراسات الميدانية للغة الصّحافة .

و لا ننسى أنّ الجريدة تُعَدّ شيئا ضروريا في حياة الإنسان ، بحيث لا يمكنه الاستغناء عنها مهما تطوّرت وسائل الإعلام المرئية كالتلفزة و الأنترنيت و ما إلى ذلك فهي قد تؤثّر

---

(1) و هذا بكلّ تحفّظ ، لأنّها كانت كذلك أثناء فترة الدراسة و البحث.

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

إيجابا أو سلبـــا في القرّاء بجميع مستوياتـــهم ، من خلال ممارستها للغة قد تكون مليئة بالأخطاء اللّغوية ، و هذا ما حدث فعلا حيث شقّت هذه الأخطاء طريقها في الاستعمال اللّغوي لفئة القرّاء بجميع مستوياتهم .

أمّا بخصوص العيّنة فإنّ اعتمادي على عدد قليل من أعداد الجريدة ، لم يكن عن قصد لأنّ المعروف عن البحوث التّطبيقية أنّه لا بدّ من سعة و شمولية العيّنة لكي تكون النّتائج أقرب إلى الصحّة ، غير أنّه في هذا البحث و نظرا إلى كون العيّنة محدّدة و الأطروحة المحضّرة (الـــماجستير) في حـــدّ ذاتها ـــ تُعَدّ مدخلا إلى البحث العلمي و ليست كل البحث العلمي ، و لأنّ جهدي متواضع كفرد فلذلك كلّه و لغيره ـــ تمّ اقـــتصار العيّنة على أربعـــة (04) أعداد . آملة أن يواصل غيري من الباحثين المشوار في هذا الموضوع .

و عن سبب اختياري للفترة الزمنية (1999) فقد صادف أن أنهيت دراستي النظريـــة في تلك السنة ، و لأنّ عددين اثنين بالنّسبة إلى سنة (1999) قليلان فقد فكّرت في أخذ عددين آخـــرين لسنـــة (2001) و أجريـــت مقارنة بينهما لتحديد مدى تطوّر الموضوع من حيث (صحّة اللّغة و سلامتها على امتداد هذه الفترة "1999 -2001") .

و ختمت البحـــث بخلاصـــة لأهم النّتائج الّتي توصّل إليها البحث ، كما ذيّلـــته بملاحق و بفهرس للمصادر و المراجع و المجلات و الجرائد و بفهرس المحتويات .

أمّا مصادر البحث و مراجعه فقد تنوّعت بين القديم و الحديث .

و بخصوص المنهج المتّبع في هذه الدّراسة فهو وصفي تحليلي إحصائي لأنّ طبيعة الموضوع فرضت ذلك .

في الأخير فإنّي لا أدّعي أنّني وُفّقتُ في هذا البحث و لكنّه محاولة متواضعة ، فإن وفّقت في هذا فمن الله وحده ، و إن أخطأت فحسبي أجر الاجتهاد .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

الفصل الأوّل : تمهيد (البحث النظري).

المحور الأوّل : اللّحن و الغلط و الخطأ تاريخيا.

المبحث الأوّل : الفرق بين اللّحن و الغلط و الخطإ لغة و اصطلاحا.

المبحث الثّاني : ظاهرة اللّحن في العصر الجاهلي .

المحور الثاني : أسبـــاب حـــدوث الخطإ منْ القديم إلى الآن وتأثيره في ممارسة اللّغة العربية .

المبحث الأوّل : السبب الاجتماعي و السبب الثقافي الحضاري و السبب التعليمي المدرسي .

المبحث الثاني : الآثار النّاجمة عن الخطإ اللّغوي .

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

المحور الأوّل :

الفرق بين اللّحن و الغلط و الخطأ لغة و اصطلاحا .

المبحث الأوّل :

I. اللّحن بين اللّغة و الاصطلاح .

II. الغلط بين اللّغة و الاصطلاح .

III. الخطأ بين اللّغة و الاصطلاح .

فهرس الموضوعات

الموضوع الصفحة

مقدمة .....1 - 7

الفصل الأوّل : البحث النّظري 8

المحور الأوّل :.....9

اللّحن و الغلط و الخطأ تاريخيا 9

المبحث الأوّل :.....9

الفرق بين اللّحن و الغلط و الخطأ لغة و اصطلاحا 10

I. اللّحن بين اللّغة و الاصطلاح .....10 - 17

II. الغلط بين اللّغة و الاصطلاح ..... 18 - 22

III. الخطأ بين اللّغة و الاصطلاح.....23 - 28

المبحث الثّاني : 29

ظاهرة اللّحن في العصر الجاهلي .....30 - 41

المحور الثّاني : 42

أسباب حدوث الخطأ من القديم إلى الآن و تأثيره 43

في ممارسة اللّغة العربية .

المبحث الأوّل : 43

I. السّبب الاجتماعي .....43 – 47

II. السّبب الثّقافي الحضاري .....48 – 51

III. السّبب التّعليمي المدرسي .....52 -57

المبحث الثّاني :.....58

الآثار النّجمة عن الخطأ اللّغوي 59

I. سيطرة العاميّة و تقلّص الفصحى.....59

II. التنوّع اللّغوي في الجزائر.....59 -66

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

الفصل الثاني : عرض موجز لتاريخ الصّحافة الجزائرية 67
المحور الأوّل :.....67
الصّحافة الجزائرية المكتوبة باللّغة العربية 67
المبحث الأوّل :.....68
تعريف كلمتي الصّحافة و الجريدة لغة واصطلاحا.....68
I. ـــ تعريف كلمة الصّحافة و تطوّر مفهومها .....69 - 71
II. ـــ الجريدة كمفهوم حديث لكلمة الصّحيفة .....72 - 73
المبحث الثّاني :.....74
نشأة الصّحافة في الجزائر .....75 - 80
المحور الثّاني :.....81
لغة الصّحافة المكتوبة الممارسة في الواقع الجزائري 81
المبحث الأوّل:.....81
لغة الإعلام الجزائري في العصر الحالي 82
I. ـــ تعريف الإعلام اصطلاحا .....82 – 83
II.ـــ الشّروط أو المقاييس الّتي ينبغي أن تتوفّر في محرّري الصّحف .84 - 88
المبحث الثّاني :.....89
التّعريف بجريدة الخبر 90
الفصل الثّالث : البحث التّطبيقي 91
المبحث الأوّل : 92
الجانب المنهجي للدراسة 92
1 ـــ تحديد المدوّنة اللّغوية .....93 - 94
2 ـــ محتوى المدوّنة .....94 - 116
3 ـــ منهجية التّحليل 117
أ ـــ معيار التّخطيء اللّغوي 117
ب ـــ معالجة المادّة اللّغويّة .....117 - 120
المبحث الثّاني : 121

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

الجانب التّحليلي والتّفسيري للدّراسة 121
1 ــ أخطاء الإعراب .....122 - 132
2 ــ أخطاء الحذف 133- 147
3 ــ أخطاء الزّيادة .....148 - 155
4 ــ أخطاء الاستبدال .....156 - 168
5 ــ أخطاء المطابقة .....169 - 182
المبحث الثّالث : 183
الدراسة الإحصائية للأخطاء التّركيبية.....183 - 187
المبحث الرّابع 188
نتائج الدّراسة الإحصائية .....189 - 191
خاتمة 192
التّوصيات و الاقتراحات .....193 - 195
الملاحق : 196
ــ نماذج من العينة (جريدة الخبر).....197 - 212
ــ عيّنة من صفحات جريدة الخبر قبل السّحب و بعده .....213 - 226
فهرس المصادر و المراجع .....227 - 243
فهرس الموضوعات .....244 - 246

BIBLIOTHEQUE DU CERIST